

The Hebrew University of Jerusalem

Syllabus

The Septuagint (LXX) Version of Genesis - 21896

Last update 06-09-2023

HU Credits: 4

Degree/Cycle: 2nd degree (Master)

Responsible Department: Bible

Academic year: 0

Semester: Yearly

Teaching Languages: English

Campus: Mt. Scopus

Course/Module Coordinator: Prof. Stefan Schorch

Coordinator Email: Stefan.Schorch@mail.huji.ac.il

Coordinator Office Hours: Tuesday, 13-14h

Teaching Staff:

Prof Stefan Schorch

Course/Module description:

Readings of select chapters from the Greek translation of Genesis, in comparison with other textual witnesses of the book (especially the Masoretic Text, Samaritan Pentateuch, Dead Sea Scrolls). The analysis will focus on questions of textual criticism, exegesis, translation technique, and the textual history of the Book of Genesis.

Course/Module aims:

- (1) To recognize the character of the Septuagint, including translation technique;
- (2) To acquire the basic tools for textual-philological analysis of the Bible (including the Septuagint);
- (3) To assess textual, exegetical, and literary-critical aspects of the Book of Genesis in light of LXX.

Learning outcomes - On successful completion of this module, students should be able to:

- Analyze the biblical text according to the philological-textual method.
- Discuss comprehensively the biblical text and the exegetical issues that arise when reading it.
- Interpret the biblical verses with the assistance of previous exegetes (traditional and critical).
- Assess the advantages and disadvantages of specific interpretations/interpreters. Formulate clearly these conclusions in oral and written form.

Attendance requirements(%):

Full attendance

Teaching arrangement and method of instruction: Close reading, using the "Lead reader" method.

Course/Module Content:

Reading from select chapters from LXX Gen, including:

Gen 1-2:24

Gen 4

Gen 5

Gen 11

Gen 15

Gen 39

Gen 49

Required Reading:

Please read one of the following introductory essays for the first class:

עמנואל טוב, "תרגומים יוניים" בתוך אנציקלופדיה מקראית כרך ח, עמ' 774-830,

or

E. Tov, "The Septuagint," in M. J. Mulder (ed.), *Mikra (Compendia Rerum Iudaicarum ad Novum*

Testamentum, Section Two, I). Assen/Maastricht: Van Gorcum, and Philadelphia: Fortress Press, 1988, 161-188.

Additional Reading Material:

מהדורות EDITIONS

1. J.W. Wevers (ed.), *Genesis*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1974

(*Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum / auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum; vol. 1*).

2. A.E. Brooke and N. McLean (eds.), *The Old Testament in Greek according to the Text of Codex Vaticanus, Supplemented from other Uncial Manuscripts, with a Critical Apparatus Containing the Variants of the Chief Ancient Authorities for the Text of the Septuagint. Volume 1. The Octateuch. Part I. Genesis* (Cambridge, 1917).

3. A. Rahlfs, *Septuaginta id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes, vol. 1: Leges et historiae (Privilegierte Württembergische Bibelanstalt, 1935)*

מילונים LEXICA

1. H. G. Liddell, and R. Scott (eds.), *A Greek-English Lexicon (new ed. revised and augmented throughout by Henry Stuart Jones; with the assistance of Roderick McKenzie, and with the cooperation of many scholars; Oxford: Clarendon Press, 1996)*

2. J. Lust, E. Eynikel, and K. Hauspie (eds.), *A Greek-English Lexicon of the Septuagint*

(with the collaboration of G. Chamberlain; Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 1992-1996).

3. T. Muraoka, *A Greek-English Lexicon of the Septuagint (Louvain et al.: Peeters, 2009)*

ספרי דקדוק GRAMMARS

1. R. Helbing, *Grammatik der Septuaginta : Laut- und Wortlehre*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1907.

2. T. Muraoka, *A syntax of septuagint Greek*. Leuven et al.: Peeters, 2016.

3. H.St.J. Thackeray, *A Grammar of the Old Testament in Greek According to the Septuagint* (Hildesheim/New York: G. Olms; 1978). Originally published as: Vol. 1, *Introduction, Orthography, and Accidence* (Cambridge: Cambridge University Press, 1909).

CONCORDANCES קונקורדנציה

1. E. Hatch and H.A. Redpath, *A Concordance to the Septuagint and the Other Greek Versions of the Old Testament (including the Apocryphal Books)* (Oxford: Clarendon Press, 1897-1906).

2. E. dos Santos, *An Expanded Hebrew Index for the Hatch-Redpath Concordance to the Septuagint* (Jerusalem : Dugith, [1973]).

3. T. Muraoka, *Hebrew/Aramaic Index to the Septuagint Keyed to the Hatch-Redpath Concordance* (Grand Rapids, Mich.: Baker, 1998).

PROGRAMS COMPUTER תוכנות

מחשב

- Accordance

- Bible Works

- Logos

TRANSLATIONS תרגומים

1. L.Ch.L. Brenton, *The Septuagint Version of the Old Testament, According to the Vatican Text, Translated into English* (London: S. Bagster and Sons, 1844).

2. M. Harl, *La Genèse / trad. du texte grec de la Septante, introd. et notes par Marguerite Harl. Avec la collab. de M. Alexandre. Paris: Éditions du Cerf, 1994 (La Bible d'Alexandrie; 1).*

3. L. Mortari, *La bibbia dei LXX, 1. Il Pentateuco. Testo greco con traduzione italiana a fronte, Roma 1999.*

4. A. Pietersma and B.G. Wright, *A New English Translation of the Septuagint* (Oxford: Oxford University Press, 2007).

PDF version: <http://ccat.sas.upenn.edu/nets/edition/>

5. P. Prestel, and St. Schorch, *Die Genesis-Septuaginta: Übersetzung, in: M. Karrer/W. Kraus (eds.), Septuaginta Deutsch: Das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2009, 3-55.*

6. מ' צפור, תרגום השבעים לספר בראשית. רמת גן: אוניברסיטת בר אילן, תשס"ו / 2005

Introductions מבוא ספרי

1. H. Swete, *An Introduction to the Old Testament in Greek* (rev. by R Ottley. with an

appendix containing the Letter of Aristeas ed. by H. St.J. Thackeray; Cambridge: Cambridge University Press, 1914

-
2. K.H. Jobes and M. Silva, *Invitation to the Septuagint* (Grand Rapids: Baker, 2000).
 3. Emanuel Tov, *The Text-Critical Use of the Septuagint in Biblical Research* (3rd ed.

completely revised and expanded; Winona Lake: Eisenbrauns 2015).

General Studies on the Greek text of the Pentateuch, with a special focus on Genesis

1. A. Aejmelaeus, *Parataxis in the Septuagint. A Study of the Renderings of the Hebrew Coordinate Clauses in the Greek Pentateuch*. AASF B Diss 31, 1982.
2. J. Barr, *The Typology of Literalism in Ancient Biblical Translations*, MSU 15, 1979.
3. J. Barr, *Did the Greek Pentateuch Really Serve as a Dictionary for the Translation of the Later Books?*, in: M.F.J. Baasten, W.T. van Peursen (eds.), *Hamlet on a Hill* (FS T. Muraoka), OLA 118, 2003, 523–543.
4. T.V. Evans, *Verbal Syntax in the Greek Pentateuch: Natural Greek Usage and Hebrew Interference*, Oxford 2001.
5. H. Graetz, *The Genesis of the So-called LXX, the First Greek Version of the Pentateuch*, JQR 3 (1891), 150–156.
6. M. Harl, *La Genèse / trad. du texte grec de la Septante, introd. et notes par Marguerite Harl. Avec la collab. de M. Alexandre*. Paris: Éditions du Cerf, 1994 (La Bible d'Alexandrie; 1).
7. R. Hendel, "A Hasmonean Edition of mt Genesis? The Implications of the Editions of the Chronology in Genesis 5," *Hebrew Bible and Ancient Israel* 1 (2012): 448–464.
8. C.G. den Hertog, *Erwägungen zur relativen Chronologie der Pentateuchübersetzung*, in: S. Kreuzer, J.-P. Lesch (eds.), *Im Brennpunkt: Die Septuaginta*, Bd. 2, BWANT 161, 2004, 216–228.
9. J. Joosten, *On Aramaising Renderings in the Septuagint*, in: M.F.J. Baasten, W.T. van Peursen (eds.), *Hamlet on a Hill* (FS T. Muraoka), OLA 118, 2003, 587–600.
10. J.A.L. Lee, *A Lexical Study of the Septuagint Version of the Pentateuch*, SCSt 14, 1983
11. H.G.v. Mutius, *Der hebräische Text von Genesis 2,1 im Licht der Septuaginta und der rabbinischen Schriftauslegung*, in: R. Bartelmus / N. Nebes (eds.), *Sachverhalt und Zeitbezug* (FS A. Denz), Wiesbaden 2001, 107–112.
12. P. Prestel/St. Schorch, *Die Genesis-Septuaginta: Einführung und Kommentierung*, in: M. Karrer/W. Kraus (eds.), *Septuaginta Deutsch: Das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2011, 145–257.
13. M. Rösel, "2.4.1.1 Genesis", in: A. Lange (ed.), *Textual History of the Bible*, Leiden: Brill, 2020
Online: <http://dx.doi.org/10.1163/2452-4107_thb_COM_0002040101>
14. M. Rösel, *Die Übersetzung der Gottesnamen in der Genesis-Septuaginta*, in: D.R. Daniels/U. Glessmer / M. Rösel (eds.), *Ernten, was man sät* (FS K. Koch), 1991, 357–377.
15. M. Rösel, *Übersetzung als Vollendung der Auslegung*, BZAW 223, 1994.
16. M. Rösel, *Die Interpretation von Genesis 49 in der Septuaginta*, BN 79, 1995,

54-70.

17. St. Schorch, *The Septuagint and the Vocalisation of the Hebrew Text of the Torah*, in: M.K.H. Peters (ed.), *XII Congress of the International Organisation for Septuagint and Cognate Studies*, Leiden 2004, SCSt 54, 2006, 41-54.

18. E. Tov, *The Impact of the LXX Translation of the Pentateuch on the Translation of the Other Books*, in: P. Casetti/O. Keel/A. Schenker (eds.), *Mélanges Dominique Barthélemy (FS D. Barthélemy)*, OBO 38, 1981, 577-592.

19. E. Tov, "The Septuagint Translation of Genesis as the First Scripture Translation," in *In the Footsteps of Sherlock Holmes: Studies in the Biblical Text in Honour of Anneli Aejmelaeus* (eds. K. De Troyer, T.M. Law, and M. Liljeström; cbet 72; Leuven: Peeters, 2014), 47-64.

20. E. Tov, "The Genealogical Lists in Genesis 5 and 11 in Three Different Versions," in *From Author to Copyist: Essays on the Composition, Redaction, and Transmission of the Hebrew Bible in Honor of Zipi Talshir* (ed. C. Werman; Winona Lake: Eisenbrauns, 2015), 37-52.

21. E. Tov, "Textual Harmonization in the Stories of the Patriarchs," in *Rewriting and Interpreting the Hebrew Bible: The Biblical Patriarchs in the Light of the Dead Sea Scrolls* (eds. D. Dimant and R.G. Kratz; BZAW 439; Berlin: de Gruyter, 2013), 19-50.

22. E. Tov, "The Harmonizing Character of the Septuagint of Genesis 1-11," in *Die Septuaginta - Text, Wirkung, Rezeption. 4. Internationale Fachtagung veranstaltet von Septuaginta Deutsch (LXX.D), Wuppertal 19.-22. Juli 2012*, eds. W. Kraus/S. Kreuzer. Tübingen: Mohr, 2014 (WUNT 325), 315-32.

23. J.W. Wevers, *Text History of the Greek Genesis*, MSU 11 (&eq; AAWG.PH 3, 81), 1974

24. J.W. Wevers, *Notes on the Greek Text of Genesis*, SBL.SCSt 35, 1993.

25. מ' צפור, תרגום השבעים לספר בראשית. רמת גן: אוניברסיטת בר אילן, תשס"ו / 2005

Grading Scheme:

Essay / Project / Final Assignment / Home Exam / Referat 60 %

Submission assignments during the semester: Exercises / Essays / Audits / Reports / Forum / Simulation / others 20 %

Attendance / Participation in Field Excursion 20 %

Additional information: